M.A. DEGREE EXAMINATION – JUNE 2019.

Second Year

Translation Studies

MODERN TRENDS IN TRANSLATION

Time : 3 hours   Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following questions
in about 50 words each.

1.   What is print media?

2.   What are the two main groups in audio-visual translation?

3.   Discuss the usage of audio- subtitling?

4.   Why the filmmakers rely on dubbing?

5.   What is voice- over in translation?

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following questions in
about 150 words each.

6.   Explain the process of subtitling

7.   What is Intra-lingual subtitling? Explain its types

8.   Explain de-affixation with examples.

9.   What are the concepts of computer- assisted
      translation?

10.   Explain the audio-visual translation.

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following questions in
about 300 words each

11.   Explain the typologies of back- formation

12.   Describe the salient features of electronic media in
      highlight the role of translation studies.

13.   Discuss about the various positioning and
      synchronization in subtitling.

——————

M.A. DEGREE EXAMINATION JUNE 2019.

Second Year

PROBLEM OF TRANSLATION (SET-1)

Time : 3 hours   Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

I   Answer any THREE of the following questions in about 50 words each.

1.   Why literal translation is not possible in some text? Give reasons.

2.   What are the solutions for the translators of Literary Prose?

3.   What are the three types of translation recommended by Roman Jakobson in semiotic approach to language?

4.   What are the lexical problems while translating?

5.   How to handle the difficulties while translating a text?

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

II   Answer any THREE of the following questions in about 150 words each.

6.   What are the problems faced by the translators?

7.   Mention some of the principles to be followed by tile prose – translators.

8.   Analyse the main linguistic translation problems.

9.   What is untranslatability? Explain its types.

10.   Mention some of the textual problems faced by a translator.

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

III   Answer any TWO of the following questions in about 300 words each.

11.   Explain the problems in translating literary prose.

12.   How can translation problems be solved?

13.   Give some tips to improve the efficiency of a translator.

————————

M.A. DEGREE EXAMINATION – JUNE 2019.

Second Year

Translation Studies

TRANSLATION OF CREATIVE LITERATURE

Time : 3 hours   Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following questions in about 50 words each.

1. Define translation and problems of translating the text.

2. Explain the types of translation in target text in prose form.

3. Explain the methods in translation of poetry.

4. What are all the non-translating texts of genres?

5. Explain the dynamic components of translating text of short story.

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following questions in about 150 words each.

6. Define translation and discuss the possibility and impossibility of translating poetry.

7. Explain the principles and approaches of translating a drama.

8. Discuss the problems of translating the literary prose with reference.

9. What are all the traits to transforming the poetic text with illustrations?

10. Explain the Art of poetry and its translating with reference.

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following questions in about 300 words each.

11. What are all possible problems of translating a poem in detail.

12. Explain the translation of cultural problems in prose works in detail?

13. Why translation matters in literary texts in different genre, explain it on your own with reference.

_____

M.A. DEGREE EXAMINATION – JUNE 2019.

Second Year

Translation Studies

EVALUATION OF TRANSLATION

Time : 3 hours   Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following questions in about 50 words each.

1.   What are the qualities of a good translation?

2.   Mention the translation errors.

3.   Identify the type of equivalence in translation.

4.   What is the problem of loss and gain in translation.

5.   Mixing language styles is one of the most frequent mistakes in translation Justify.

PART B — (3× 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following questions in about 150 words each.

6. Explain the concepts of argumentation in text.

7. How to improve translation quality?

8. Explain in detail about dynamic and formal correspondence.

9. Explain formal equivalence approach.

10. How to acquire a good style of writing in translating?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following questions in about 300 words each.

11. Critically evaluate the concept of equivalence in translation.

12. Explain Translation quality.

13. Explain about the introduction of translation shifts by Catford.

——————

PG –138